



俄譯對照

雷雨之夜

А. С. Серафимович 著

丁正元 譯註

中華書局出版

5.52

04-1



俄罗斯文学

雷雨之夜

〔俄〕陀思妥耶夫斯基著

王蒙译

中国文联出版社

內 容 提 要

本書中的兩個短篇都是作家綏拉菲莫維契革命前的作品。「雷雨之夜」寫一個小孩子被怎樣殘酷地剝削：在暴風雨的深夜被迫冒着生命危險去給顧客擺渡。「熊」寫一個小孩子為他的母親——一個身患重病却得不到照顧的女傭——去獵熊的情景。本書文字非常簡練，字裏行間充滿了愛憎。



雷 雨 之 夜

A. C. Серафимович 著

丁 正 元 譯 註

中 華 書 局 出 版

———— * 版權所有 * ————

(中華俄漢對照叢書)

雷 雨 之 夜

◎ 定價人民幣二角一分

譯註者：丁 正 元

原書名 Воробьиная ночь

原作者 А. С. Серафимович

原出版者 Детгиз

原出版年份 1951年

出版者：中華書局股份有限公司

北京東總布胡同五七號

印刷者：中華書局上海印刷廠

上海漢口路四七七號

總經售：新 華 書 店

分類：語文

編號：26514

55.3, 京型, 26頁, 32千字; 787×1092, 1/32開, 1—5/8印張

1955年3月第一版上海第一次印刷

印數(滬)1—2,500

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

目 錄

СОДЕРЖАНИЕ

Воробьиная ночь - - - - - 4

雷雨之夜

Медведь - - - - - 30

熊

ВОРОБЬИНАЯ НОЧЬ

За далёким лугом¹ только что проснулась² узенькая³ красная полоска⁴ зарь⁵. В синеватом сумраке⁶ всё больше светлела⁷ широкая река.

У самого берега⁸ подымалась⁹ гора; по горе лепились¹⁰ домики¹¹; наверху¹² белела¹³ церковь¹⁴. Под горой у берега чернели¹⁵ паром¹⁶ и лодки¹⁷. А на берегу, возле¹⁸ парома, стоял¹⁹ маленький дощатый²⁰ домик.

В комнате, на полу, на полсти²¹ спал паромщик²² Кириля, бородатый²³ чёрный мужик²⁴, а в углу²⁵ на соломе²⁶ свернулся калачиком²⁷ мальчик лет десяти, Вася, подручный²⁸ Кирилла, придвинув²⁹ к подбородку³⁰ колени³¹.

По извилистой³² пыльной³³ дороге с горы спускались³⁴ две подводы³⁵, и лошади упирались³⁶, сдерживая³⁷ накатывавшиеся³⁸ повозки³⁹. На подводах были высоко наставлены⁴⁰ большие решётчатые⁴¹ ящики, а в них тесно сидели гуси, куры, утки, покачивались⁴², беспокойно вертели головами⁴³, поклёвывали⁴⁴ друг друга и на толчках⁴⁵ испуганно вскрикивали⁴⁶ и начинали беспорядочный птичий разговор⁴⁷:

1. 草原, луг 的第五格. 2. 詞動 проснуться (醒) 的過去時, 其主詞爲 полоска. 3. 狹窄的. 4. 小線條. 5. 早霞. 6. 幽暗, сумрак 的第六格. 7. 動詞 светлеть (明亮) 的過去時. 8. у самого берега 緊靠着岸, 就在岸旁. 9. 動詞 подыматься (豎起) 的過去時. 10. 動詞 лепиться (貼附) 的過去時, 其主詞爲 домики. 11. 小房子. 12. 副詞; 在上面. 13. 動詞 белеть (發出白色) 的過去時. 14. 教堂. 15. 動詞 чернеть (發黑) 的過去時, 其主詞爲 паром и лодки. 16. 擺渡船. 17. 小船. 18. 前置詞, 跟第二格; 在... 的旁邊, 靠近. 19. 動詞 стоять 的過去時; 在本句中作“在”, “處在”解. 20. 木板的. 21. 毛皮的或羊毛的褥子或毯子. 22. 擺渡者. 23. 有髯鬚的. 24. 鄉下人. 25. угол (角) 的第六格, 例外的變法. 26. 稻草 солома 的第六格. 27. свернулся калачиком 蜷曲成弓形麵包的形狀; калачик 弓形麵包. 28. 學徒. 29. 完

雷 雨 之 夜

在遠遠的牧場那邊，剛透起了一條窄窄的血紅的朝霞。一支寬闊的河流，在淺藍色的幽光中，逐漸地顯露了出來。

河岸近旁矗立着一座山；山上有好些小房子；山頂有一座白色的教堂。在山下的河岸旁，可以看到一只黑黑的擺渡船和幾只小船。在岸上，靠近擺渡船，有一所小木板房子。

在房間裏，擺渡船夫基理爾，一個黑皮膚的，留鬚的鄉下人，睡在地板上的一條毛毯上，在房間的角落裏，基理爾的學徒瓦夏，一個十歲的男孩子，在稻草上面，把兩膝湊近下巴，像一個弓形麵包似的蜷伏着。

兩輛運輸馬車，沿着曲折的，灰土飛揚的道路，從山上面行駛下來，拖車的馬匹，爲了抑制所拖的向下急駛的車輛，正竭力在支撐着。運輸馬車上，高高地堆置着了許許多多有格子的大箱子，箱子裏裝滿了鵝，母雞和鴨子，牠們搖搖擺擺，很不安詳地轉動着頭，互相用嘴啄來啄去，由於車子的震動，牠們驚慌地發出尖銳的叫聲，同時用亂七八糟的鳥語，開始交談起來：

成體副動詞，原動詞爲 придвинуть 挪近，移近，湊近。 30. 下顎 подбородок 的第三格。 31. 膝 колéно 的複數第四格。 32. 彎曲的，波浪式的。 33. 塵埃的。 34. 動詞 спускаться (駛下) 的過去時，其主詞爲 две подводы。 35. 運輸馬車上。 36. 安置，頂住 упира́ться 的過去時。 37. 未完成體副動詞，原動詞爲 накатываться 急行，滾下。 38. 過去時自動形動詞，原動詞爲 накатываться 急行，滾下。 39. 車輛。 40. были наставлены 安置，堆置；動詞 наставить 的過去時。 41. 有格子的，柵欄的。 42. 搖幌，動詞 покачиваться 的過去時。 43. вертели головами 把頭旋轉。 44. 動詞 поклёвывать (輕啄) 的過去時。 45. 動詞 топчóр 的第六格複數。 46. 動詞 вскрýкивать (尖叫) 的過去時，其主詞爲 куры, утки。 47. беспорядочный птичий разговор 亂七八糟的鳥語。

— Куда нас везут¹?... Ой, как тесно!... Ну, не клбй² меня. Ах, сколько воды, вот бы³ поплавать, поплескаться⁴, вдвоём⁵ напиться⁶... Как бы⁷ это вбскочить⁸ отсюда... — и просбывали⁹ головы сквозь решётки¹⁰.

Но решётки были узкие, и вбскочить нельзя.

С передней¹¹ подводы соскочил¹² высокий парень¹³, заправил вожжи под сиденье¹⁴, крикнул на лошадей, которые прижав¹⁵ уши, стали было кусаться¹⁶; «Но-о, балуй...¹⁷» — пошёл к домику, похлопывая¹⁸ кнутом¹⁹ по пыльным сапогам.

В домике было тихо.

— Эй, кто там!... Паромщик, переправа²⁰! — и постучал кнутовищем²¹ в тёмное оконце²².

Никто не откликнулся²³.

С другой подводы прошамкал²⁴ старик:

— Спят, видно, не слышат. Грохни-ка²⁵ в дверь.

Парень подошёл к двери и загремел кольцом²⁶ — слышь, что лы! Давай переправу.

Кирилл поднял чёрную лохматую²⁷ голову:

— Эй, Васька²⁸, слышь, ступай²⁹ перевези³⁰, — и лёг³¹.

Мальчик вскочил³², потёр³³ глаза, потянулся³⁴ и опять упал на солёму — мучительно хотелось спать³⁵.

— Ты чего же вылёживаешься³⁶? Ждут, — сказал Кирилл, не поднимая головы.

1. 動詞 везти (運送, 搬運) 的將來時, 無主詞。 2. 動詞 клбнуть (啄) 的命令方式。 3. вот бы 有 вот бы хорошо 的意思。 4. 飛濺, 潑水。 5. 副詞; 充分地, 滿足地。 6. 飲, 飽飲。 7. как бы 有 как бы хорошо 的意思。 8. 跳出去。 9. 插入, 撥入。 10. 柵欄, 格子。 11. 前的, 前面的。 12. 跳下。 13. 後生, 青年, 小伙子。 14. заправил вожжи под сиденье 把韁繩收拾在坐墊底下。 15. 完成體副動詞, 原動詞爲 прижать 壓, 擠, 貼緊。 16. 咬嚼。 17. 動詞 баловать (惡作劇, 淘氣, 溺愛) 的命令方式。 18. 未完成體副動詞, 原動詞爲 похлопывать 拍打。 19. кнут 鞭子。 20. 擺渡。 21. 鞭子柄, кнутовище 的第五格。 22. 小窗口子, 小窗子。 23. 動詞 откликнуться (答應) 的過去時。 24. 含糊而言。 25. 動詞 грохнуть (作砰砰之聲) 的命令方式。 26. загремел кольцом 用門環作響聲之意。 27. 蓬鬆的 лохматый 的

“要把我們送到那裏去呀?... 喔唷, 多麼擠啊!... 噉, 不要啄我。喂, 這麼多的水, 如果可以去游泳, 去潑水, 去暢飲一下, 那是多麼好啊... 如果可以從這兒跳出去, 那又是多麼好啊...” 說着, 牠們就把頭伸到格子外面去。

但是格子很狹窄, 跳不出去。

一個身材高高的小伙子, 從前頭那輛車上跳下來, 收了韁繩, 放在坐墊底下, 對着那幾匹貼緊了耳朵, 剛纔相互咬起來的馬, 嚷了一聲: “唉, 又要淘氣啦!...” 接着, 就一邊向小房子那兒走去, 一邊用馬鞭子輕輕地拍擊他那滿是灰土的皮靴。

小房子裏寂靜無聲。

“喂, 誰在那兒!... 船夫, 擺渡!” 說罷, 就在黑暗的小窗口上, 用馬鞭子的把兒敲了幾下。

沒有人回答。

一個老年人從另外的一輛運輸馬車上含含糊糊地說道:

“正在睡覺呢, 大概是沒聽見。重重地敲幾下門吧。”

小伙子就走到門前, 用門環重重地敲了幾下:

“聽見嗎, 怎麼啦! 給我們擺個渡吧。”

基理爾拾起了他那漆黑的, 頭髮蓬亂的頭說道:

“唉, 瓦西卡, 聽見嗎, 去擺渡吧,” 說完話又躺下了。

這男孩子跳了起來, 搓了一下眼睛, 伸了一下懶腰, 從新又倒下在稻草上——想睡極了。

“你幹嗎還要睡下去啊? 人家在等着呢” 基理爾頭也不抬地說道。

陰性第四格。 28. Вáся 的愛稱。 29. 動詞 ступáть (行步, 走, 去) 的命令方式。 30. 動詞 перевезтí (擺渡) 的命令方式。 31. 動詞 лечь (躺, 臥) 的過去時, 其主詞爲 Кири́лл, 但沒有寫出來。 32. 動詞 вскочíть (跳起, 急起) 的過去時。 33. 動詞 потерéть (輕擦) 的過去時。 34. 動詞 потяну́ться (伸展) 的過去時。 35. мучíтельно хотéлось спать 就是 смý мучíтельно хотéлось спать 之意; хотéлось 爲無人稱動詞。 36. 久躺。

Мальчик опять вскочил, подёрнул¹ штанишки², снял³ со стены ключ и без шапки⁴, босиком⁵ вышел.

За лугом сквозь⁶ лёгкие тучки⁷ краснелась заря, отражаясь⁸ в реке. Над водой курился⁹ лёгкий пар¹⁰.

Мальчика передёрнуло¹¹ от утренней свежести¹², и он побежал к парому, шлёпая¹³ по мокрому песку босыми ногами¹⁴, нагнулся¹⁵ и стал ключом отмыкать¹⁶ цепь¹⁷, которою на ночь примыкался¹⁸ паром.

Сзади захрустел¹⁹ мокрый песок под колёсами²⁰ и кобытами²¹ — подводы подѣхали к парому.

— Кто же паром погонит²²?

Мальчик поднял голову: над ним стоял длинный, как жердь²³, парень²⁴ и смотрел одним глазом, другой был затынут²⁵ бельмом²⁶, а в ухе блестела серьга²⁷. Подводы стояли одна за другой.

— Я.

— Куда тебе... От земли не видать²⁸, что ж старшой не идёт?

— Я могу, гоняю, а вы, дяденька²⁹, поможете³⁰...

— То-то, поможете...

Парень сердито дёрнул³¹ лошадей, и они, топоча³² по доскам³³ и косясь³⁴ на воду, ввезли подводу на паром. Другой подвóдчик ввёл³⁵ вторую пару лошадей. Бася глянул на него испуганно³⁶ и не мог оторваться³⁷: у него не закрывались губы, старчески³⁸ пустой³⁹ рот чёрнел, и сбоку⁴⁰ из-под клочковатых⁴¹ седых⁴² усов выглядывал жёлтый клык⁴³.

1. 動詞 подёрнуть (拉起, 拉上) 的過去時。 2. (小孩的) 短褲子。 3. 取下。 4. без шапки 不戴帽子。 5. 副詞; 光脚地, 赤脚地。 6. 前置詞; 通過, 透過。 7. туча 的愛稱 тучка 的複數。 8. 未成體副動詞, 原動詞爲 отражаться 反映, 反照。 9. 發出烟, 冒煙。 10. 蒸氣。 11. мальчика передёрнуло 即 мальчик вздрогнул 之意, 但用無人稱更能表示出外來的原因。 12. от утренней свежести 由於清晨的涼氣。 13. 未完成體副動詞, 原動詞爲 шлёпать 蹣蹣跚跚地走。 14. босыми ногами 赤脚地。 15. 動詞 нагнуться (風身) 的過去時。 16. 開鎖。 17. 鏈子。 18. 連接, 繫住。 19. 吱吱響

男孩子又跳了起來，撩起了短褲子，從牆壁上取下了鑰匙，帽子也不戴，赤着腳跑了出去。

在牧場那邊，透過幾層薄薄的烏雲，朝霞發出紅光，反映在河水裏面。水面上冒出了浮薄的蒸氣。

清晨的涼氣使男孩子抖索了一下；他赤着腳，在潮濕的沙上，拍達拍達地奔到了擺渡船那兒，彎下了腰用鑰匙開開了那條在夜裏用來繫擺渡船的鍊索。

在他後面，潮濕的沙土給車輪和馬蹄弄得窸窣窸窣地響起來——運輸馬車走近了擺渡船了。

“到底是誰撐擺渡船啊？”

男孩子把頭抬了起來：站在他面前的是一個好像竹竿一般的小伙子，他用一只眼睛看東西，另外一只眼睛被一層白內障矇住，耳朵上有一只耳環子閃着光。兩輛運貨馬車前後排列着。

“我。”

“你有什麼用呢...這麼小，小得看也看不見，為什麼大人不出來？”

“我可以，可以撐擺渡船的，您，叔叔，幫幫忙...”

“幫...幫...忙...”

小伙子生氣地牽了馬，那馬呢，脚踏着跳板，眼睛斜望着河水，把車輪拖上了擺渡船。另外一個趕馬車的，把另一對馬牽上了船。瓦夏吃驚地，目不轉瞬地，對他直瞧：那個人的嘴唇沒有合攏，老態的沒有牙齒的嘴，看上去是黑的，從旁邊，從一堆一堆的白鬍子底下望過去，可以看到一只黃色的下犬齒。

起來。 20. 車輪 колесо 的第五格。 21. 蹄 копыто 的第五格。 22. 趕，追趕，撐船。 23. 竿，棒。 24. 小伙子，青年人。 25. 動詞 затынуть (蒙住，遮掩) 的被動形態。 26. 白內障 бельмо 的第五格。 27. 耳環子。 28. от земли не видать 小得看不見。 29. дядя 的愛稱。 30. 動詞 помочь 的命令方式。 31. 動詞 дернуть (拉，拖) 的過去時。 32. 未完成體副動詞，原動詞為 топтать 踐踏。 33. 板。 34. 未完成體副動詞，原動詞為 коситься 斜視。 35. 動詞 ввести (引導，導入) 的過去時。 36. 副詞；受驚地，吃驚地。 37. 突然停止看。 38. 副詞；老年地。 39. 空的，沒有牙齒的。 40. 副詞；從側面，從旁邊。 41. 小塊的。 42. 白髮的。 43. выглядывал жёлтый клык 露出了一只黃色的下犬齒。

«Это разбойники!» подумал мальчик и стал торопливо² отвязывать³ от столба⁴ конец верёвки.

Парень взял шест⁵ и, напружинившись⁶, оттолкнул⁷ паром от берега. Мальчик ухватился⁸ за канат, уходящий в воду, и стал тянуть⁹. Стали тянуть парень и старик. Паром повернулся носом¹⁰ и быстро пошёл наискось¹¹ к другому берегу, оставляя за собой на светлой воде убегающий¹² след¹³.

«Куда они птицу везут¹⁴? — думал мальчик. — На ярманку¹⁵ рано ещё; в город — так им надо на гору ехать. Непременно¹⁶ разбойники. В прошлом году¹⁷ так-то у дяди Силантия свиней ограбили¹⁸, а на той стороне порезали¹⁹. Ишь,²⁰ никто так рано не уезжает. И сергá в ухе».

Мальчик йскоса²¹ посмотрел на парня: он не обращая внимания, перехватывал²² длинными, как у большой обезьяны, руками канат, с которого бежала вода. Особенно страшного ничего в нём не было, но уверенность²³, что это — разбойники, почему-то ещё больше засела²⁴.

А на старика тоже перебиравшего²⁵ мокрый канат, он и взглядывать²⁶ боялся: когда взглядывал, на него смотрел провалившийся²⁷ чёрный рот и большой жёлтый клык.

«Нет²⁸, разбойники...»

— Ну, ну, цыплók²⁹! Поворачивайся³⁰... В воду тебя спихнуть³¹ что ли³²... — сказал парень и злобно³³ блеснул³⁴ бёлым, мёртвым глазом.

«Они меня спихнут в воду, чтоб не рассказывал³⁵, что видал, как с краденой³⁶ птицей ехали».

1. 强盜。 2. 趕快地。 3. 解開。 4. 木樁。 5. 竿, 棍子。 6. 完成體副動詞, 原動詞爲 напружиниться 一般作彈起來解, 在本句中當作彎曲身體解。 7. 撐開。 8. 握住, 抓住。 9. 拉。 10. повернулся носом 掉轉頭部。 11. 副詞; 斜着地, 偏側地。 12. 現在時自動形動詞, 原動詞爲 убежать 逃跑。 13. 形跡。 14. 動詞 везти (運送) 的第三位複數。 15. 即 ярмарка 定期集市。 16. 副詞; 一定地, 必定地。 17. в прошлом году 是農村中的說法, 一般應說 в прошлом году。 18. 搶劫, 打劫。 19. 宰殺。 20. 感嘆詞; 唉, 瞧, 你看。 21. 副詞; 斜視地。 22. 奪取。 23. 信任, 確信。 24. 動詞

“這是些強盜！”男孩子想了一想，就迅速地把繩子的末端從木槽上解了下來。

小伙子拿了一根竿子，彎下了腰，把擺渡船推開了河岸。男孩子趕緊抓住了落到水裏去的那根粗繩子，開始拉起來。小伙子和老頭兒跟隨着拉起來。擺渡船調轉了頭，很快地斜向對岸駛去，同時在船尾澄清的河水裏留下一些消散得很快的形跡。

男孩子想道：“他們把這些家禽運送到那裏去呢？——現在離集市的日期還早；如果送到城裏去，那末他們應當從山上走。他們一定是強盜。去年徐蘭紀伯伯那兒，曾經被搶走了好些豬，就在那面宰掉的。瞧，沒有一個人這樣早出行的。還有耳環子帶在耳朵上呢。”

男孩子對小伙子斜視了一下：小伙子並沒有注意到，他用他那兩隻好像大猴子的一樣長長的手，輪換拖拉那根滴着水的粗繩子。在他身上特別可怕的地方一點兒也沒有，但是他深信他們定是強盜，而這個深信，不知怎的就愈來愈肯定了。

對那個也在拖拉濕漉漉的大繩子的老頭兒，男孩子連看都不敢看；因為他一眼看過去，便是那張下塌的烏黑的嘴巴，和那只大大的發黃的下犬齒。

“一點兒不錯，是強盜……”

“呸，呸，小鬼！快快工作吧……得把你推下水去嗎，噫……”小伙子說完了，就惡狠狠地用那只發白的死掉的眼睛對小孩子閃了一下。

“他們會把我推下水去的，以免我說出我所看見的他們怎樣把偷來的家禽帶走的事情。”

засесть (肯定) 的過去時。 25. 過去時自動形動詞，原動詞爲 перебирать 拉，拖。 26. 瞧着。 27. 過去時自動形動詞，原動詞爲 провалиться 塌，陷落。 28. нет, 本作不是解，但在本句中作肯定的意義解。 29. 與 пылёнок 相同；雞籠；這裏是罵人語，故譯作小鬼。 30. 在本句中作快快工作，快快動作解；是動詞 поворачиваться 的命令方式。 31. 推下。 32. что ли 等於 что мне делать 之意。 33. 副詞；懷惡意地，惡毒地。 34. 閃躍。 35. 說出，敘述。 36. 竊取的，偷得的。

И, нагнувшись¹, что есть силы² стал тянуть канат, чтоб скорей добраться³ до берега. А берег уже вот он. Паром ткнулся⁴ в песок. Лошади от толчка переступили с ног на ногу⁵. Мальчик, радостно прыгнул на песок и замотал⁶ конец верёвки от парома за столб.

Парень свёл⁷ своих лошадей, старик — своих; некоторое время они беззвучно⁸ шагали⁹ по песку рядом с лошадьми. А когда выехали на крепкую дорогу¹⁰, сели и уехали.

Мальчик с облегчением¹¹ посмотрел им вслед¹².

«Ну, наконец!... А непременно разбойники. Ишь, как погна́ли¹³ лошадей».

А солнце уже взошло¹⁴ и радостно осветило реку, тот берег, дома, лепившиеся по обрыву¹⁵, и белую церковь на горе. За речным поворотом чуть¹⁶ таял¹⁷ белый дымок — парохód шёл.

— Эх, хорошо искупаться¹⁸!

Это было великое искушение — так ласково мб́ла здесь светлая вода жёлтый, чистый песочек и стреляли¹⁹ в разные стороны крохотные²⁰ рыбки.

Мальчик вздохнул²¹ и стал отвязывать²² от столба верёвку, — нельзя купаться, увидит Кирилл, высечет²³. С усилием отпихнул²⁴ паром и стал тянуть за мокрый канат. Трудно. Тяжёлый паром еле-еле²⁵ ползёт²⁶, а река широкая. Если подъедет кто, Кирилл будет сердиться, что долго гнал паром. И мальчик из всех сил тянет медленно скользящий²⁷ канат.

А кругом²⁸ рыбы весело и в запуски²⁹ пускают³⁰ по воде расходящиеся круги, как будто и они радовались³¹ и утру, и солнцу, и тишине, а некоторые выскакивали³² на секунду из воды, точно хотели посмотреть, что тут³³ делается.

1. 完成體副動詞，原動詞爲 нагну́ться 屈身。 2. что есть силы 以所有力量，即 из всей силы 之意。 3. 達，到達。 4. 碰上。 5. переступили с ног на ногу 換着脚。 6. 繞，經。 7. 動詞 свести (引導) 的過去時。

於是他就彎屈了身體，用盡氣力拖拉繩索，希望早一些到達對岸。不多一會對岸就在眼前了。擺渡船撞到了沙灘上，震動得那四匹馬換着腳，以免跌倒。男孩子很快樂地跳到沙灘上，把擺渡船繩子的末端繞在木樁上。

小伙子牽下了自己的馬，老頭兒也牽下了他自己的；他們不出聲地在沙灘上和馬並排走了一些時候。當他們走上了石子路的時候，就坐上馬車去了。

男孩子輕鬆的看了看他們的背影。

“好，到底走了！一定是強盜。瞧，他們是怎樣趕馬的。”

這時候太陽已經上升了，愉快地照耀着河水，河的對岸，散佈在山崖上的房屋，以及山頂上的白色的教堂。在河流的轉彎處，一溜白煙在漸漸地消散着——一只輪船走過去了。

“唉，痛痛快快的洗洗澡吧！”

清澈的河水溫柔地沖洗着潔淨的黃沙，小魚兒到處穿梭着，——這是多麼的誘惑人啊！

男孩子嘆了一口氣，就從木樁上解起繩子來，——洗澡是不行的，被基理爾看見了，要打的。男孩子使勁地推開了擺渡船，就開始拖拉那條濕的粗繩子。吃力得很。沉重的擺渡船勉強強地爬動着，而河面却是這麼廣闊。如果有什麼人去找基理爾他就會生氣的，嫌他渡船撐得太長久了。男孩子用盡氣力拖拉那條慢慢地滑溜着的繩索。

四週魚兒很愉快地和搶着放出水裏四散開去的圓泡泡，似乎牠們也在欣賞清晨、太陽和寂靜，而有些魚還蹦到水面上來一會兒，彷彿想看看這兒的情況。

-
8. 沒有聲音地。 9. 邁步，步行。 10. на крепкую доро́гу 到堅固的道路上，即指石子路而言。 11. с облегче́нием 輕鬆地。 12. 副詞；隨後地。 13. 趕。 14. 動詞 взойти́ (升起) 的過去時。 15. 山崖。 16. 副詞；漸漸地。 17. 消散，消散。 18. 洗浴。 19. 射擊，穿梭。 20. 極小的，很小的。 21. 嘆息。 22. 解纜。 23. 動詞 вы́сечь (鞭撻) 的將來時。 24. 撐開，推開。 25. 好容易，勉強強地。 26. 動詞 ползти́ (爬，移動) 的現在時。 27. 現在時自動形動詞，原動詞爲 скользи́ть 滑動。 28. 周圍。 29. 副詞；追逐地。 30. 放出。 31. 喜，悅。 32. 跳出，躍出。 33. 副詞；其時，在那兒。

Вася стал уставать¹, тяжело дышал, перестал смотреть кругом, а, нагнув голову, что есть силы тащил² канат, и пот³ капал⁴ с красного, пылающего⁵ лица.

Когда паром подошёл к берегу, из домика вышел Кирилл, чёрный, косматый⁶, и сказал, насунув на глаза чёрные брови⁷.

— Что долго так? Ишь, целый⁸ час паром гнал. Либо⁹ купался там? Гляди, кабы¹⁰ кнут по тебе не погулял.

Очень мальчику хотелось сказать Кириллу, что он сейчас перевозил разбойников, да¹¹ побоялся¹², не сказал.

А уже с горби спускались подводы к перевозу. Начинался рабочий день¹³. Кирилл пошёл гонять паром и крикнул¹⁴:

— Берись за¹⁵ конопатку¹⁶, Васька, да чтоб к обеду кончить!

Вася сходил в домик, взял молоток¹⁷, долото¹⁸, пакли¹⁹, взял с полки²⁰ ломоть хлеба²¹ и, жуя²², подошёл к опрокинутой²³ на берегу вверх дном²⁴ лодке и, всё²⁵ кусая хлеб, стал забивать паклей²⁶ разошедшиеся²⁷ щели²⁸ в бокáх²⁹ и в днище³⁰ лодки. Он делал это ловко³¹, постукивая³² молотком по рукоятке³³ долота, — за лето всему научился.

Ещё ранней весной привела³⁴ Васю мать из дальней деревни к Кириллу и сказала:

— Кирилл Иванович, вы уж не обидьте³⁵ моего³⁶.

А Кирилл нахмурил брови³⁷:

— За хлеб возьму, а больше ничего.

Вдова³⁸ всхлипнула³⁹:

— Хоть полтинник⁴⁰ за лето положьте⁴¹ ему.

1. 疲倦。 2. 拉, 曳。 3. 汗。 4. 滴, 淋漓。 5. 現在時自動形動詞, 原動詞爲 пылать 起火, 變紅。 6. 多毛的, 蓬鬆的。 7. насунув чёрные брови 繫緊黑眉毛。 8. 整個的, 全部的。 9. 連接詞; 或是。 10. 口頭語, 作чтобы解。 11. 作но解, 但是。 12. 害怕。 13. рабочий день 工作日, 工作時間, 工作鐘點。 14. 叫, 喊。 15. братья 的命令式, берись 作着手做...事。 16. 補塞 (船等) 隙縫, 膩船。 17. 槌子。 18. 鑿子。 19. 麻屑 (補裂縫用的)。 20. 書架, 或架子。 21. ломоть хлеба 大片麵包。 22. 未完